

Lo spazio della tradizione

In collaborazione con il Brel



Assessorat de l'éducation et de la culture
Guichet Linguistique – Guetset leungueusteucco
59, rue Grand-Eyvia
11100 Aoste (AO)
Tél. : +39 0165 32413
Fax : +39 0165 44491
E-mail : g-linguistique@regione.vda.it
Site web : www.patolsvda.org
Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrel1 – guetsetbrel2
Guetsetbrel3 – guetsetbrel4 – guetsetbrel5 – guetsetbrel6



Lo gnalèi

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.

Qué ma dou queur !

(patoé dé Bart)

Lé bésque y an pa l'anima, ma carque cou y an eun queur pieu bon qué lé cristiàn !

Vérou an fèi aoun dounà a minna moumma eun portchétén qué y ére to solet, su a Vachorda.

Y èravìn deunta a la stabio, còme féjoùn eun co, é lou portchétén djirave ator dé la vià. A l'oura dla sina venuve dézot la tabia a queuye lé frizaille.

Eun djor, y è arrivà avouèi én amis, y ére eunna femella dé rat totta biantse.

Canque biétchavo, quieu doou, lou portchétén é l'amiza, sé prézèntavón nt'ou passadjo qui et int'ou stabio, ayòu beuttavoun lou lassé deunta la scouéla. A cheu oure djeuste, can minna moumma biétchave lé vatche, y éron sèmpe pountual dézò la tabia.

Per dormi alavoun a beutté-si insèmbio deunta na scatolla... é insèmbio sé féjivoun eunna bouna compagni.

Minna moumma y ére chagrinaye é mé dioue : " Va capité qué si rat van fére dé dan ", ma djo d'èi respondù : " Gneun avéi pouire, y an prou a mindji ! Tante orà y at un coumpagn pè passé lou tèn ".

Eun djor, can sèi alà a tcherchì nt'ou tìrrèn du buró, eun papé da muzica n'i trova-lo to rezeillà.

La minna moumma y a deut : " T'a vu qué y avuvvo rézón djo ?! Arà alèn tchertchì eun tchèt perquè lé gramou rat y a to rezeillà lou papé... sé no, rezeuillo anco d'atro ! "

N'èn quieuttà eun tchèt, é lou dzor apré lou rat biàn y ére pamé.

Lou portchétén y a tan tchertcha-la, én quieu lé cantón : " ...Rouì, rouì, rouì... ", sé dounave pamé pése.

Apré dou djor y et alà a crépé dou dispiézì deunta a sina couthetta. Y è mor dé crépaqueur !

Collaborateur de Bard pour la traduction: Nando Jacquemet

Transcription aux soins du Guichet linguistique

Ou bouquet dé Sèin Jan

(ènt'ou patouà dé Perlo)

Cant'a féhta dé Sèin Jan (24 Sindjàn) s'aprotcha, nu a Perloz commènsèin a pènsé a y ou bouquet di y erbe médésénouze, perqué nt'ou nohtro pais y avèn eunna bèa tradichoùn. A démindze più protcha da féhta dé Sèin Jan tuit si qué van a messa porton eun bouquet dé totte sort dé si erbe qu'ou Boun Guieu a douna-no per conservé-no 'n bouna saleutte.

Son surtoù é femelle dé mazoùn qué apprestoun ou bouquet perqué son lour qué cognésoun é vertù médésénouze dé fiour é di y erbe qué fèinta réqueuille é vardà per l'évér. Mé i remarcà eunna bèa cohtuma qué y an é djèn, davàn qu'èntre a l'éguiéza, d'éhtchandjé-se é fiour é y erbe qué y an pa nt'ou seu bouquet per fè-lo più complet. È un bel signo d'amiquié : " Mé douno a té ou merqueral é té a mé a camia ; a té a mèinta, a mé a marèya ; a té a méliza, a mé l'artamiza... ".

Cant'i djèn introun 'nté l'éguiéza, tchahcùn poza ou seu bouquet 'nsé l'otar dé sounetta qu'ou réprèzèinta Sèin Jan Batésta qu'ou batèza Jézù.

Dé vévé tuit si bouquet réuni fè franc un gran piézì : là, tuit ènsèmbio, dret 'n pozichoùn attèindoun dé l'ènquerà a bénédichoùn : fran 'n bel signo d'unité qué, mé sèimbia, dévret fè-no pènsé.

Nt'ou bouquet y an eunna pièsa èmportanta : a marva, a mèinta, a méliza, a camia, l'arehta-sanc , l'artamiza ; a reutta, ou roumanìn, i fiour dé Sèin Jan, ou sambus, i pé d'ano é y ou piantaign ; a sarvia, a lavanda, ou merqueral , i fiour dé djénéhtre, é bourasse é y a didjital ; ou tiyeul, ou djénévro é i fiour-tabac , l'erba biantcha , ou loi é y a tégnà ; valériana, djénépi é tchééré , djènsana, pouyeu é vioué.

Totte ènsèmbio mandoun 'n boun fià, i sove cou sèmbioun fran pitterà.

É orra qué y erbe y an resù a bénédichoùn tordon vi seu djèn a mazoùn ioù qué commèinon a sova fonchoùn dé protédjé a famiya 'n totte situachón.

Ou Boun Guieu, adouna-no, oh !

Gran mersì totte i boun'erbe per fè-no vari.

Texte créé, dans le patois de Perloz, par Ebe Crétaz, faisant honneur à une belle tradition, heureusement encore vivante dans son pays.

Transcription aux soins du Guichet linguistique

“Lo gnalèi” se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs: voulez-vous apprendre le patois de A à Z ou simplement vous débrouiller dans un contexte familial? Souhaitez-vous améliorer la connaissance de votre patois? Souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant?

Le guichet est à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation!

Lo Gnalèi:

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491
g-linguistique@regione.vda.it – Usagers Skype: guetsetbrel – guetsetbrel1